Isabel HOFFMANN LÓPEZ

FORMACIÓN ACADÉMICA

Doctorado Lingüística Teórica y Aplicada
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
2020-25

Máster Traducción Literaria y Jurídica
ISTRAD | UDIMA
2024-25

Trad. para organismos internacionales
CÁLAMO Y CRAN
marzo-junio 2024 (60 horas)

Máster Profesorado Enseñanza de Idiomas
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
2019-20

Máster Gestión Internac. de la Empresa
CECO | UIMP
2013-14

Máster Comercio Exterior
CESMA BUSINESS SCHOOL
2012-13

Grado Traducción e Interpretación (ES/DE/EN)
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
2009-12

IDIOMAS

Español nativo

Alemán nativo

Inglés C1 (certificado)

Francés B1 (en curso)

CONTACTO

ihoffmann88@gmail.com

+34 622 23 58 83

https://orcid.org/0000-0002-6459-0623

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción e Interpretación (ES/DE/EN)

FREELANCER | DESDE 2010

- Traducción literaria y editorial
- Traducción de documentos comerciales, culturales y técnicos
- Interpretación en ruedas de prensa, ferias, eventos y viajes comerciales

Responsable de ventas para DACH

GRUPO ARMANDO ÁLVAREZ | DIC 2018 - JUN 2019

Gestión de Proyectos Internacionales

SAP SE (POTSDAM) | AGO 2015 - SEP 2018

Becaria ICEX Internacionalización

OFECOME BERLIN | ENE 2015 - AGO 2015

Desarrollo de negocio internacional

HISPAPLANO | FEB 2012 - DIC 2014

Importación y Exportación

WICMOEL | ABR 2010 - SEP 2010

EXPERIENCIA DOCENTE

Funcionaria de carrera EEOOII (Alemán)

EOI ARANJUEZ | DESDE 2021

Secretaria académica & Coordinadora TIC

EOI SORIA | CURSO 2020-21

Profesora Asociada

UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS | DESDE 2022

- Teoría y Práctica de la Traducción I y II (DE>ES)
- Traducción Jurídico-Económica (DE>ES)

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA | CURSO 2021-22

- Alemán IB, IIA y IIB
- Prácticum II

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID | CURSOS 2020-22

- Lengua C1, C2, C3 y C4 (Alemán)

Isabel HOFFMANN LÓPEZ

Miembro de la Junta Directiva de la Internationale Chamisso-Gesellschaft

VOCAL

Enlace a la página web

Miembro del Grupo de Investigación Reconocido (GIR) "Memoria, Discurso y Narración en España, America Latina y Centroeuropa"

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

CONGRESOS & JORNADAS

Organización

- VII Jornada del Doctorado (04/04/2025)
- II Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción UCM (13-14 marzo 2025)
- I Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción UCM (14-15 marzo 2024)
- 7.ª Jornada PhDay Filología UCM 2023 (05/10/2023)
- 6.ª Jornada PhDay Filología UCM 2022 (06/10/2022)

ESTANCIAS DE INVESTIACIÓN

UNIVERSITÄT ROSTOCK (ALEMANIA)

Mayo - agosto 2024

HANDSCHRIFTEN UND HISTORISCHE DRUCKE. STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN

Agosto 2023

PUBLICACIONES

En busca de los elementos (inter)culturales subyacentes a «Peter Schlemihls Wundersame Geschichte» (1813), de Adelbert von Chamisso

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS AL HECHO LITERARIO

2024 | Pág: 806-824 | Dykinson

Enlace a la publicación

Der DaF-Hybrid-Unterricht an Staatlichen Sprachschulen in Spanien

IDV MAGAZIN, 105

2024 | Pág. 25-29

Enlace a la publicación

Libro de Actas 7.ª Jornada PhDay Filología UCM

EDITORA

2024 | Ediciones Complutense

Enlace a la publicación

La Fábula de Adelbert [trad. Isabel Hoffmann López]

HERMĒNEUS. REVISTA DE TRAD. E INTERPRETAC. DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 25

2023 | Pág: 579-588

Enlace a la publicación

El abismo entre «fremd» y ajeno: un acercamiento terminológico a la interculturalidad

ESTUDIOS DE LITERATURA Y LENGUA ALEMANA DESDE UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Envío propuesta: 29 mayo 2023 | Peter Lang

La traducción con otros ojos: aportaciones de la investigación novel

EDITORA

En prensa | Peter Lang